

Микешін, брат у других скульптора. З довгого прожитку Микешіних у Чернигівщині й вийшла у скульптора Микешіна українська самосвідомість. А. Ф. Микешін був те-ж цікавий чоловік, хоч і зовсім в иньшому роді; він торгував насінням і з сим малоцінним продуктом обертав на сотки тисяч рублів. Закупляв він насінне по більшій частині в Воронізькій губ. і привозив в Одесу, звідки воно розходило ся по всій Україні, на Кавказ і т. и. Микешіна так і називали тут царем насіння. Помер А. Ф. Микешін від зажитого ним лікарства; чия тут вина: чи доктора, що записав шкідливе лікарство, чи аптики, котра дала не те, чого треба, — сього ще судове слідство не вияснило.

Одеса.

*Олексій Маркович.*

## Два незвістні переклади Йос. Левицького.

Недавно попала мені в руки збірка перекладів Йос. Левицького зі Шкла. Важна вона для нас тим, що крім звістних в нашій бібліографії віршів містить в собі два переклади-автографи Левицького, які ще доси не появили ся в друку<sup>1)</sup>.

Відома річ, що Йос. Левицький перекладав залюбки на „галицко-русскій“ язик поезії Шіллера. Галицько-руську мову звеличив Левицький таким вершом:

„Пускай, вездѣ писать искусство совершенно,  
Ты знаешь, что языкъ нашъ лучше несравненно  
Не собранъ изъ другихъ, онъ древній коренной,  
Исполненъ всѣхъ красотъ, богатый самъ собой;  
Въ немъ птичьихъ посвистовъ, протяжныхъ нѣтъ напѣвовъ.  
Ни звуковъ немилыхъ, ни дикихъ уху ревовъ,  
Какія слышится въ чужихъ языкахъ намъ,  
За тѣмъ, что нашъ языкъ отъ нихъ свободенъ самъ“<sup>2)</sup>

Можлива річ, що любов Левицького до свого народа і його мови веліла йому складати переклади, аби можна було почва-

<sup>1)</sup> В „Бібліографі-ї“ Ів. Ем. Левицького вони не зазначені. Про істноване сих перекладів поважаний бібліограф нічого не знав, коли я питав його про се умисно.

<sup>2)</sup> Учащему ся младенчеству... (Відень, 1822 р.). Віршу сю передрукував д. Вол. Коцовський в „Зорі“ за рік 1886, ч. 17. Порівнай також Левицького „Бібліографія“ ч. I, стр. 6.

нити ся перед світом, що й Русини не зістали ся поза другими Славянами, що і їх мова богата і велична, що і на ній можна передати поезії німецького клясика.

Та ні своєю мовою, ні перекладами не здобув собі Левицький признаня. Звістний, український письменник, Мих. Максимович в огляді галицько-руських стихотворів написав буг про „Богиню“ (Erkönig) Левицького (Перемишль 1839): „Но эта богиня не удалась Лѣвицкому: видно не пора еще передавать Нѣмецкихъ поэтовъ малороссійскимъ языкомъ“<sup>1)</sup>.

Заміт Максимовича, зроблений українській мові, нестійний, хоч би тому, що вже в перших літературних творах українських письменників, як прим. в артистичнім пересьпіві Артемовського „Рибалка“ (1827 р.)<sup>2)</sup>, або і в пересьпівах з німецького Метлинського (1839) маємо наглядний доказ, що українсько-руська мова була здатна пересьпівати німецьких поетів. Не українсько-руська мова, але мова Левицького, та невеликий письменський хист у нього були причинами неудачі його перекладів.

Не так обережно як Максимович оцінив переклади Левицького Евз. Черкавський, що про переклад Шіллерової „Пѣсни о звонѣ“ відозвав ся дотепним двостихом:

Батько Шіллер зажурив ся  
Що його дзвін в Шклі розбив ся.

І дивним дивом склало ся, що як раз збірка, про яку говоримо, була власністю Евз. Черкавського. Мабуть не знав Левицький про двостих Черкавського, коли на збірці своїх друкованих і недрукованих перекладів, оправлених в одну книжку, виписав присвяту: „Сго Благородію Панѣ Евзевію Черкавскомѣ, Совѣтникѣ Просвѣщенія, Надзирателеви Гимназій въ Галиціѣ, Докторови філософіи й пр. жертвѣ Авторѣ“. Після смерти Черкавського дістала ся отся збірка до антикварні, а звідти перейшла на мою власність.

Збірка містить в собі такі переклади:

1. Звонѣ Шіллеря зъ Нѣмецкого на языкъ Галицко-Рускій переведенѣ Іосифомъ Лѣвицкимъ зо Шклá, въ Перемишлѣ, 1839 р., стр. 1—16.

<sup>1)</sup> М. Максимовичъ: „Кіевлянинъ“ з р. 1841, ст. 129.

<sup>2)</sup> Студинський: Літературні замітки. Львів 1901, ст. 129.

2. Шільєра: Борба со Смѣкомъ (Романчикъ) и Порѹка (Балляда) etc. въ Перемышли, 1842 р., стр. 1—16.

3. Шїллєра: Нѹрокъ або водолазъ (Балляда), Хѡдъ до залѣзнои гѹты (Балляда) и Рукавичка (Казка) etc. Перемышль надъ Сянѡмъ. Р. Б. 1844, стр. 1—16.

4. Богїня (текст руський), Erbkönig (текст нїмецький), ненум. стр. 1—4, без року і мїсця друку.

5. Слеза посвященна памѣяти егѡ Превосходительства Превосвященнои кїрь Іоанна Сяѣгѹрекого etc. Съ пѡльскои на Гѣлицко-Рѹсскїй языкъ перевѣлъ Іосифъ Лѣвицкїй зъ Грушовои, при кїнци: Напечатано въ Перемышли. Ненум. стр. 8. Потїм йдуть автографи Левицкои:

6. „Перстѣнь Поликрѣтеса“ і „До здоровля“, з підписом: „Іос. Лѣвицкїй“.

Не від рїчи буде тут запримїтити, що переклад, умїщений в згаданїй збїрцї на четвертїм мїсци, був третїм печатаним виданєм Іетового „Erlkönig-a“, чи там „Богинї“. В „Бібліографїї“ Ів. Ем. Левицкои читаємо, що Іос. Левицкїй двїчи друкував сей переклад: першїй раз в львївськїх „Rozmaitość-ях“ за рїк 1838 п. з.: „Bohunia“, другїй раз окремою вїдбиткою в Перемышли р. 1839. В отїм виданю маємо руськїй переклад поруч нїмецькои тексту, одначе з сею рїжницею, що руськїй переклад має заголовок; „Ерлкїнїгъ Іетого переведенъ на малорѹсскїй языкъ и названъ богїнею... зо Шкла“, а текст нїмецькїй: „Erlkönig in's kleinrussische übersetzt von.... aus Szkló“. Так отже переклад умїщений в нашїй збїрцї се третє виданє „Богинї“, нашїй бїбліографїї незвїстїй.

Гроф. Вол. Коцовськїй, передруковуючи першї вїршї Іос. Левицкои з року 1822 п. з. „Домоболїє проклятыхъ“ в „Зорї“ за р. 1886, в 17 ч., з великим пїєтизмом дивить ся на сю першу лїтературну пробу „бїдного Галичанина“, котрому не збувало анї на таланї, анї на щирїй охотї до працї, що брав ся оживити рїдне письменство і не щадив для сего труда — мимо докорїв і насмїху... Коли-ж одначе „Домоболїє проклятыхъ“ та й иньшї його поезїї, як се справедливо запримїтили Максимович<sup>1)</sup> та д. Коцовськїй, писанї Левицкїм цїлком за росїйськїми взїрцями, — так противно „Перстѣнь Поликрѣтеса“ і „До здоровля“ лишили ся живими сьвїдками, як поет з ча-

<sup>1)</sup> М. Максимовичъ: Кїевлянинъ за рїк 1841, ст. 124.

сом підпав під новий вплив, і то живої народної мови. В них не стрінемо ся вже з росизмами в роді: „пускай, что, со-бой, какія, мой смѣлой взоръ, какъ і т. н., якими нанизане „Домоболіе проклятыхъ“ і инші його поезиї.

Оба незвістні доси переклади Левицького друкуємо на сім місци, задержуючи як найдокладнійше мову і правопись перекладчика.

### Пѣрстѣнь Поликратеса.

Стоа́ль на ве́рха сво́го до́мъ,  
Смо́триль весѣло бѣзъ со́ромъ  
На Са́мосъ, що́ си по́кориль,  
„То все́ мене́ за Па́на ма́е,  
Ца́рю Егѣпта повѣда́е,  
Привна́й! непра́вда та́ щастли́въ!“

\* \* \*

„Во́тъ Бо́говъ ма́ешь мно́го си́лы!  
Бо́ що́ ти пе́рше ро́вна́ бы́ли,  
Надъ ни́ми ски́петръ тво́й те́перь;  
Є́дѣнь ще́ мо́жешъ за́ нихъ мсти́ти,  
Не мо́жешъ ты́ щастли́вымъ бы́ти,  
Ко́ли ще́ во́рогъ тво́й не вме́ръ“.

\* \* \*

Ще́ то́го Ца́рь не всти́гъ повѣсти,  
Зъ Ми́лѣтъ шлю́тъ нови́н вѣсти,  
Къ Ти́ранъ ось! посолъ іде́:  
„Вели́ най бѣ́дѣтъ запале́ны  
Офѣ́ры, ла́вры то́жъ зеле́ны,  
Вѣ́нча́й си́ днесъ чело́ твоє“.

\* \* \*

„Тво́й во́рогъ спи́сою про́битый,  
Казна́ль ми́ съ нови́но́въ спѣ́шити  
Нашъ Во́еводо́ Полідо́ръ“.  
И ви́нѣль съ кро́вію зъ по́дъ па́хи  
Отъ го́ловъ, на обо́хъ стра́хи,  
Спо́знали за́разъ чий-то взо́ръ.

\* \* \*

Ю Царь назадъ сѧ вѣтъстѣпѧе,  
 Приѣтелѧ напомнимѧе.  
 Не вѣрь; нѣпевный щастѧ хѣдъ;  
 Вважай такъ скѣро мѣже бѣря  
 На фѧлѧхъ бѣстрого онъ морѧ,  
 Рознести твоѣ щастливѣй флѣтъ.

\* \* \*

Ещѣ и не домѣвилъ слѣва,  
 Спѣваютъ лики, радѣсть нѣва,  
 Вѣтъ бѣреговъ сѧ крикъ рознѣсь,  
 Сѣ чѣжимъ добромъ, такъ вѣ придѧны,  
 Сближѧсь слѧвный флѣтъ къ пристѧни,  
 Гѣстенъкій мѧшты стѧвлѧтъ лѣсь.

\* \* \*

Самъ гѣсть приходитъ вѣ задумлѣнѣе,  
 Тобѣ бо щастѧ слѣжитъ нынѣ,  
 Но тѣго, скѣра смѣна знѧй.  
 Кретѣнцы срѣчною рѣкою,  
 Завѧтовъ грѣзѧтъ тѣ войною,  
 Летѧтъ вѣже твоѣ спалити край.

\* \* \*

Ещѣ не встѣгъ всѣго сказѧти,  
 Ю стѧли сѣ лѣдей выстѣпати,  
 Побѣда! кличѣтъ всѣхъ оустѧ;  
 Ю счѣзла вѣроговъ всѧ сила,  
 Кретѣнцѣвъ бѣря гѣтъ розбилѧ,  
 Пропѧло! вѣдалась намъ войнѧ.

\* \* \*

Се чѣлъ приѣтель полохливѣй,  
 И кѧже: правѣда тѣ щастливѣй,  
 Лѧкѧюсь прѣцѣ о твоѣ вѣкъ;  
 Мѧ страшитъ Бѣговъ завистъ брѣдка,  
 Бо чѣста радѣсть тѣтка рѣдка,  
 Не мѧлъ ѣй жѧденѣ челѣвѣкъ. —

\* \* \*

Менѣсь всѣ такъ-же дѣбре вѣло,  
 Панѣванѣе идѣ весѣло,  
 Бѣгъ сѣ нѣба мнѧ благословилъ;  
 Но мѧлъ-емъ дорогѣго сѣна,  
 И тѧ вмерла мѣ дѣтѣна,  
 Мѣй долгъ ѧ щастю выплатилъ.

\* \* \*

Томъ сли хочешь сбѣтись лиха,  
 Просишь невидимыхъ силъ стиха,  
 Щобъ къ щастю примѣшали зла;  
 Бомъ ще не видѣль тѣхъ безъ мѣки,  
 Котрымъ-то часто въ обѣ рѣки  
 Ссылали Бѣги все добра.

\* \* \*

А ёсли не дадѣть ти Бѣги,  
 Вважай си на перестерѣги,  
 Придѣла; самъ ключъ бѣды;  
 Що найдорошого те маешь,  
 Твоё чимъ сѣрдце оутѣшаешь,  
 То кинь во морскіи валы.

\* \* \*

Ной слѣкшись такъ сѣ озывае:  
 „Зъ всёго що остроувъ той скрываетъ,  
 Сей перстѣнь наибольше добро;  
 Бринамъ го даю въ офѣрѣ,  
 Чей мнѣ простѣть, шлють щастѣ въ мѣрѣ,  
 И клѣйноть въ морѣ вергъ на дно.

\* \* \*

Иакъ засвѣтало, сталъ день бѣлый,  
 Бѣжить хлопакъ, весѣлый, смѣлый,  
 Та прѣдъ Царѣ идѣ рыбарь;  
 И тѣю рыбѣ встѣгъ имѣти,  
 Икъ жадна ще не шла до сѣти,  
 Тобѣ вѣ принѣшь въ дарѣ.

\* \* \*

И кѣкаръ такъ-но рыбѣ справиль,  
 Та наполошивъ сѣ; небавиль,  
 Побѣгъ весѣло до Царѣ,  
 Та рѣкъ: отъ! перстѣнь мого Пана,  
 Снайшѣль-емъ въ рѣбѣ, того рана,  
 О щастю твоѣму нѣтъ коньца.

\* \* \*

И отъвертаеъ гѣсть съ оужасомъ,  
 И не могъ те жити разомъ,  
 Ты не зъ мойхъ придѣлѣвъ;  
 Оуже наложишь головою,  
 Щобъ не оумѣрти вразъ съ тобою,  
 Втѣкаю; та поплилъ домѣвъ!

## До здоро́ва.

Кто здоро́вье мае, (трохе́и)  
 Долго вонъ незнае,  
 Икъ оно́ смакѣе,  
 Докись не поспе́е.  
 Ка́ждый та́къ-же челове́къ,  
 Се давно́ безпече́но рѣкъ:  
 Що́ бога́цтво та́ весь свѣтъ,  
 За здоро́вье не стои́тъ;  
 Бо серебро́, ии́вье,

Дороге́ камѣнье,  
 Вро́да молодá,  
 Ёй вса́ красота́,  
 Вѣсное́ досто́инство,  
 Та́кожь чи́новъ мно́жество,  
 Сѣть до́брыми — ино́ (та́мбы)  
 Здоро́вье на́до всѣо́!  
 Бо ма́къ нѣтъ си́лы,  
 Весь свѣтъ не ми́лый.

Иос. Лѣвицкій.

Подал *Олександр Сушко*.